Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Będąc zakłopotanym zaś ja w tym odnośnie tego sporu mówiłem czy oby chce iść do Jeruzalem i tam być sądzonym odnośnie tych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja natomiast, niepewny, jak te sprawy zbadać, zapytałem, czy chciałby pójść do Jerozolimy i tam być o te rzeczy sądzony.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Będąc w bezradności zaś ja (pod względem tego) około tych\* poszukiwania\*\*, mówiłem, czy postanowiłby\*\*\* iść do Jerozolimy i tam być sądzonym około tych\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Będąc zakłopotanym zaś ja w (tym) odnośnie tego sporu mówiłem czy oby chce iść do Jeruzalem i tam być sądzonym odnośnie tych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja z kolei, niepewny jak te sprawy zbadać, zapytałem, czy chciałby pójść do Jerozolimy i tam być dalej sądzony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będąc niepewnym co do tego sporu, zapytałem, czy chciałby udać się do Jerozolimy i tam być sądzony w tych sprawach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ja tedy wątpiąc o tem, o czem ten spór był, rzekłem: Jeźliby chciał iść do Jeruzalemu, a tam o tem być sądzony? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja, wątpiąc o tej gadce, mówiłem, jeśliby chciał iść do Jeruzalem a tam o tym być rozsądzon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie znając się na tych rzeczach, zapytałem, czy nie zechciałby udać się do Jerozolimy i tam odpowiadać przed sądem w tych sprawach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie umiejąc sobie dać rady z takimi sprawami, zapytałem, czy chciałby udać się do Jerozolimy i tam być o to sądzony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie znając się na tych rzeczach, zapytałem, czy nie chciałby udać się do Jerozolimy, żeby tam być w tych sprawach sądzony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wiedząc, jak rozstrzygnąć ten spór, zapytałem go, czy chciałby udać się do Jerozolimy i być tam w tej sprawie sądzony. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ja nie będąc obeznany z ich kwestiami zapytałem, czy chciałby iść do Jerozolimy i tam poddać się sądowi w tych rzeczach. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ponieważ nie znam się na tych sprawach, zapytałem Pawła, czy byłby gotów udać się do Jerozolimy i tam stanąć przed sądem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miałem więc wątpliwości, jak to załatwić, dlatego zapytałem, czy nie zechciałby udać się do Jerozolimy, by tam tę sprawę rozpatrzyć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розгубившись у цьому питанні, я сказав, чи не хоче він піти до Єрусалима і там прийняти суд щодо цього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ja pytałem będąc w kłopocie odnośnie tych dociekań czy chciałby iść do Jerozolimy oraz tam być sądzony odnoście tych spraw. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie mogąc sobie poradzić z takimi zagadnieniami, spytałem go, czy byłby skłonny iść do Jeruszalaim i tam być sądzonym w tych sprawach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będąc więc w rozterce z powodu sporu o te sprawy, zapytałem go, czy chciałby iść do Jerozolimy i tam być w związku z nimi sądzony. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyznam, że byłem bezradny wobec tych dociekań. Zaproponowałem więc Pawłowi, żeby poszedł do Jerozolimy i tam zeznawał. |

1. 1) <x>510 25:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Z domyślnym: oskarżeń. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "tego (...) poszukiwania" - o śledztwie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: czy zechciałby. [↑](#footnote-ref-5)